



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
Dirección de Educación Superior



Instituto Superior del Profesorado
"Joaquín V. González"

INSTITUTO SUPERIOR DEL PROFESORADO "DR. JOAQUIN V. GONZALEZ"

NIVEL: Terciario

CARRERA: Profesorado en Matemática

EJE: Formación Común

INSTANCIA CURRICULAR: Taller de Idioma Extranjero (pre-requisito acreditable)

CURSADA: Cuatrimestral

CARGA HORARIA: 3 hs cátedra semanales

PROFESORA: Analía Esquerré

TURNO: Vespertino

CURSO LECTIVO: 2016

FUNDAMENTACION

En un mundo globalizado, caracterizado por cambios constantes y vertiginosos, así como también por la comunicación y conectividad, se hace indispensable para todo profesional, la lectura constante y actualizada de material de su área de estudio o de especialización.

Dentro de este contexto resulta imprescindible el uso del idioma inglés, que por su difusión y empleo en el mundo de los negocios, la economía, la política, como así también de la formación académica y divulgación científica, se ha transformado en una "lingua franca", y el desconocimiento del cual impide el acceso a material de estudio relevante.

Teniendo en cuenta esta imperiosa necesidad se incluye esta materia dentro del Diseño Curricular a fin de que los alumnos desarrollen estrategias de lecto-comprensión que le permitan el acceso a lecturas y sitios de internet en dicho idioma.

OBJETIVOS

Objetivos generales

- Desarrollar estrategias de comprensión lectora que le permitan al alumno convertirse en un lector autónomo de textos relacionados con su profesión sin necesidad de usar el idioma para su producción oral y escrita.
- Transferir las estrategias de lecto-comprensión de la lengua materna a la lengua extranjera.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
Dirección de Educación Superior



Instituto Superior del Profesorado
"Joaquín V. González"

- Aplicar el conocimiento académico y de su área de estudio para la construcción de significados del texto.
- Hacer un uso correcto y preciso de diccionarios bilingües impresos y digitales.
- Desarrollar la habilidad de manejar material bibliográfico auténtico, que sea de utilidad para la formación docente y desarrollo profesional del alumno.
- Reflexionar sobre lo que implica el proceso de lectura, y el correspondiente proceso de aprendizaje.

Objetivos específicos

Estrategias cognitivas y de lectura

- Comprender el proceso de lecto-comprensión como una negociación entre el lector y el texto.
- Hacer uso del contexto para predecir la información a fin de lograr una mejor comprensión del texto.
- Transferir estrategias habitualmente usadas en la lengua materna, tales como predicción, inferencia de significados, uso de términos transparentes (cognados), uso del paratexto (gráficos, tablas, etc), relación de ideas, redes semánticas, utilización del mundo cognitivo del lector, etc.

Análisis discursivo

- Analizar el texto como discurso (función social o pragmática)
- Analizar la macro-organización del texto (cohesión interna)

Análisis gramatical

- Reconocer palabras, su formación, su categoría, y su ubicación en la oración.
- Reconocer las estructuras básicas de la lengua inglesa, y distinguir sus componentes morfo-sintácticos.
- Distinguir las diferencias entre la lengua materna y la extranjera.

Análisis lexical

- Inferir los vocablos desconocidos haciendo uso del contexto.
- Utilizar correctamente el diccionario bilingüe.
- Analizar y reflexionar sobre el uso de vocabulario específico del área de estudio.

CONTENIDOS

Estos contenidos se desarrollarán a lo largo del año, en forma integrada y cíclica. Se trabajará de lo general a lo particular, de lo simple a lo complejo, y de lo conocido a lo desconocido.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
Dirección de Educación Superior



Instituto Superior del Profesorado
"Joaquín V. González"

Estrategias cognitivas y de lectura

- Técnicas de pre-lectura: análisis del paratexto, predicciones, uso de cognados, activación de conocimientos previos.
- Técnicas de lectura rápida para obtener información general y específica (*skimming* y *scanning*).
- Estrategias de lectura para una comprensión global (uso de oración tópico).
- Estrategias de lectura para una comprensión detallada.

Análisis discursivo

- Géneros discursivos
- Referencia (pronombres personales, relativos y demostrativos)
- Conectores (adición, secuencia, consecuencia, contraste)

Análisis gramatical

- Frases sustantivas (núcleo, pre- y post-modificadores)
- Funciones gramaticales funcionales (pronombre, artículo, conjunción y preposición) y conceptuales (sustantivo, verbo, adjetivo, adverbio)
- Prefijos y sufijos
- Caso posesivo
- Tiempos verbales simples
- Verbos modales

Análisis lexical

- Uso de cognados (contraste con falsos cognados) y redes semánticas
- Análisis de vocabulario específico del área de estudio
- Inferencia de vocabulario a través del contexto
- Uso de diccionarios bilingües

MODALIDAD DE TRABAJO

Por todo lo expuesto previamente, el objetivo fundamental del curso será el desarrollo de competencias de lectura comprensiva que le permitan al lector una mejor comprensión del texto en lugar de una traducción literal del mismo. Esto se hará posible a través de las siguientes estrategias:

- ✓ transferir los hábitos de lectura de su lengua materna
- ✓ interactuar con el texto
- ✓ analizar el para-texto
- ✓ activar conocimientos previos (schemata)
- ✓ hacer inferencias (lectura hipotética)
- ✓ reconocer el género discursivo, tipo de texto y función textual
- ✓ comprender la idea global y detallada
- ✓ reconocer señales lingüísticas: morfo-sintácticas, semánticas y pragmáticas
- ✓ reconocer vocabulario específico del área (redes semánticas)



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
Dirección de Educación Superior



Instituto Superior del Profesorado
"Joaquín V. González"

- ✓ hacer uso de cognados para la comprensión global
- ✓ notar las señales textuales y discursivas que dan cohesión y coherencia a un texto
- ✓ estudiar señales lingüísticas a través de un estudio contrastivo del español e inglés
- ✓ hacer un correcto uso del diccionario bilingüe

La metodología incluirá la lectura de material del área de estudio del alumno. Los textos serán originales, extraídos de la bibliografía de las materias específicas de la carrera, o material de divulgación de Internet. Cada texto irá acompañado de una guía de lectura, que incluirá ejercicios de comprensión lectora para ser trabajados en clase con la ayuda del profesor. Se dará predominancia a la comprensión general antes que la traducción. Se elaborarán glosarios de términos específicos, y se desarrollarán los contenidos de manera jerárquica y cíclica.

REGIMEN DE APROBACION

La evaluación será continua, y se basará en la participación activa de los alumnos en la clase.

Por otra parte, los alumnos deberán entregar dos trabajos prácticos que realizarán en forma individual. Los mismos mantendrán la estructura de la ejercitación realizada en clase. Se evaluará la habilidad de comprensión lectora, y el análisis correcto de los recursos discursivos, morfo-sintácticos y lexicales. Para la aprobación de la cursada de la materia los alumnos deberán aprobar los dos trabajos prácticos que se entregarán en forma virtual, y un trabajo integrador final individual realizado en clase.

En caso que los alumnos no cumplan con el porcentaje mínimo de asistencia a clase, y/o con los requisitos de aprobación de la materia, podrán rendir un examen de recuperación en diciembre o febrero/marzo. En caso de no aprobar esta instancia, deberán recurrar el taller.

En todos los casos se aplicará el siguiente criterio de evaluación:

- ❖ Habilidad de comprensión textual (global y detallada)
- ❖ Reconocimiento de señales sintácticas, morfológicas, semánticas y discursivas.

BIBLIOGRAFIA ESPECIFICA

- Guías de lectura elaboradas por el profesor
- Texto de gramática sugerido:
Murphy, R. (2007) *Essential Grammar in Use*. (3rd edition) UK: C.U.P.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
Dirección de Educación Superior



Instituto Superior del Profesorado
"Joaquín V. González"

- Diccionarios bilingües impresos sugeridos:
Steiner, R. (1997) *Simon and Schuster's International Dictionary: English/Spanish, Spanish/English*. Macmillan.

_____ (2008) *Collins Cobuild English / Español Glossary*. Collins Cobuild
- Diccionarios bilingües digitales sugeridos:
 - Wordreference en: <http://www.wordreference.com/es/>
 - Linguee en: <http://www.linguee.es/>
 - Merriam Webster en: <http://www.merriam-webster.com/>
 - Collins en: <http://www.collinsdictionary.com/>

BIBLIOGRAFIA GENERAL

Bibliografía para análisis gramatical

Biber, D., Conrad, S., Leech, G. (2002) *Longman Student Grammar of Spoken and Written English*.

_____ (1992) *Collins Cobuild English Grammar*. London: HarperCollins Publishers

_____ (1993) *Collins Cobuild English Usage*. London: HarperCollins Publishers

Crystal D. (ed.) (1995) *The Cambridge Encyclopedia of English Language*.

Quirk, R. y Greenbaum S. (1983) *A University Grammar of English*. England: Longman.

Swan, M (2005) *Practical English Usage*. (3rd ed.) UK: OUP

Bibliografía para marco teórico

Bajtin, M. (1982). "El problema de los géneros discursivos", en *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI.

Brinker, K. (1988), *Linguistische Textanalyse*. (Extractado y traducido por G. Ciapuscio).

Ciapuscio, G. (1994) *Tipos textuales*. Universidad de Buenos Aires. Argentina.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
Dirección de Educación Superior



Instituto Superior del Profesorado
"Joaquín V. González"

Ciapuscio, G. (2004) "La noción de *género* en la Lingüística Sistémico Funcional y en la Lingüística Textual." *Revista Signos. Estudios de Lingüística y Literatura*. Volumen 38 (57), 2005. 31-48.

Cook, G. (1989) *Discourse*. O.U.P.

Cook, V. (2008) *Second Language Learning and Language Teaching*. UK: Hodder Education.

Grabe, W. (2009) *Reading in a Second Language: Moving from Theory to Practice*. USA: C.U.P.

Magno, C. & Scagnetti A. (2011) *Lectocomprensión en Inglés I y II*. Universidad Nacional de General Sarmiento.

Rosenblatt, Louise M. (2004). "The transactional theory of reading and writing". *Theoretical Models and Processes of Reading*, 5th edition, Robert B. Ruddell, & Norman J. Unrau, editors, International Reading Association, article 48, 1363–1398.

Van Dijk, T. (ed.) (1997) *El Discurso como Estructura y como Proceso: Estudios sobre el discurso I. Una introducción multidisciplinaria*. Barcelona: Gedisa.

Van Dijk, T. and Kithsch, W (1983) *Strategies of Discourse Comprehension*. UK: Academic Press.

Van Dijk, T. (1985) "Semantic Discourse Analysis" en *Handbook of Discourse Analysis*. Vol.2. Academic Press London.

Prof y Lic. Analía Esquerré